

No. 22 (contd)

you wouldn't say with the bad. Now, this may have been 300 ~~people~~-years ago the normal way to translate this idiom into English, but it isn't today. Today, it is not an accurate rendering. Today ~~with~~ wicked people would be much more accurate ~~than~~ with the wicked. (Yes, Miss Chung) Well we can't say unless we had some discussion from that day. But this we can say that translation in general is not just a matter of "this word is this word--this word is this word--just put them together." You do that and it makes nonsense. It does not make a translation. You have to take the original, try to keep as many word for word relationships that you can, but if the translation is any good, you have to think of the thought of the original, try to find just what that means and then how do you say that in your language. And, I would say that the King James translators have been very excellent, able scholars. If they ~~trans~~lated it this way, they felt that is the way that ^{literary} the ~~ordinary~~ English person of their day or perhaps fifty years earlier, because they used a slightly, sort of a stately, elegant style a little earlier we any of us will something like this rather than the way people talk in our day. It's slightly archaic in their day--very slightly but it's the way that they felt that a literary ~~English~~ English person would express that idea while sticking as close as he can to the order of the original. Now we've noticed here how they've changed the order quite a bit every now and then--they've changed the order of the phrases. In Psalm twenty-two it quite confuses us when it says, "thou hast ~~heard~~ me from the ~~hors-e~~ horns of the unicorn." The Hebrew is quite different, but they have rearranged the order in line with what they feel would be normal English in their day. Now English, like all other languages, ~~constitutes~~ constantly changes, and the changes take place